

## **АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** **«Переводческий практикум»**

Рабочая программа дисциплины «Переводческий практикум» разработана для студентов 1 и 2 курсов по направлению 45.04.01 «Филология» магистерской программы «Перевод как диалог языков и культур». Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, что составляет 324 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия (86 часов), самостоятельная работа магистрантов (175 часа) и подготовка к экзаменам (63 часа). Дисциплина реализуется на 1 и 2 курсах в 1, 2, 3 и 4 семестрах.

Дисциплина относится к категории дисциплин Б1, вариативная часть (В), обязательная дисциплина (ОД2).

Дисциплина «Переводческий практикум» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Перевод как профессиональная деятельность», «Филологические основы переводоведения и общая теория перевода», «Межкультурная прагматика в переводе», «Письменный перевод на родной язык», «Литературный английский язык», «Перевод в контексте взаимодействия языков и культур», «Основной иностранный язык», которые непосредственно направлены на формирование профессиональной компетентности магистра.

Содержание дисциплины обусловлено ее практической направленностью. Содержание курса формируется задачами, стоящими в современных условиях перед профессиональным переводчиком. В современной жизни профессиональный переводчик должен быть готов к осуществлению перевода в рамках широкого тематического спектра в минимально короткие сроки. Курс данной дисциплины обеспечивает магистрантам базу для проверки себя как переводчика, создает условия для приобретения собственного опыта профессиональной деятельности, для выработки

соответствующих методов работы по сбору тематической информации, формирует профессиональное мышление и мировоззрение.

**Цель освоения дисциплины «Переводческий практикум»** состоит в развитии у учащихся специальных навыков письменного и устного (с листа, двустороннего, последовательного с элементами синхронного) перевода.

**Задачи курса:**

1. развитие умения делать устный односторонний абзацно-фразовый перевод с помощью переводческой скорописи;
2. развитие умения осуществлять устный двусторонний перевод;
3. развитие умения осуществлять перевод с листа и нашептывание;
4. развитие умения осуществлять письменный перевод;
5. овладеть техникой перевода с учетом требований конкретного стиля и жанра;
6. развитие умения осуществлять переводческую интерпретацию исходного текста и проводить переводческий анализ исходного и переводного текстов;
7. развитие умения работать со словарями, справочниками, банками данных, как в бумажном, так и в электронном виде;
8. развитие умения компрессировать текст в условиях синхронизации звуко- и видеоряда.
9. развитие умения участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.

Для успешного изучения дисциплины «Переводческий практикум» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	знает особенности лексического и грамматического строя, а также стилистики и прагматики родного и иностранного языков; специфику, систему ценностей, нормы и правила культуры родного и изучаемого иностранного языка
	Умеет	умеет использовать необходимые переводческие методы и приемы с учетом особенностей различных видов устного и письменного перевода; учитывать различия в национально - культурной специфике исходного и переводящего языков в процессе устного и письменного перевода
	Владеет	владеет умением осуществлять профессиональный устный перевод всех типов сообщений и письменный перевод различных типов текстов; умением передачи национально-культурной специфики исходного и переводящего языков в процессе устного и письменного перевода
ПК-2 владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования,	Знает	знает характерные особенности определенных видов устного (устный последовательный, устный двусторонний, перевод с листа, нашептывание) и письменного перевода, необходимых для языкового сопровождения международных форумов и переговоров

оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Умеет	умеет осуществлять виды устного перевода, необходимые в реальных условиях в формате международных конференций и переговоров: устный последовательный перевод (односторонний, двусторонний), перевод с листа, напечатывание
	Владеет	владеет умением квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Переводческий практикум» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, анализ конкретных ситуаций.